Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poznawali zarówno go że ten był do jałmużny siedzący przy Pięknej bramie świątyni i zostali napełnieni zdumieniem i oszołomieniem z powodu tego co zdarzyło się mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | rozpoznali go przy tym, że to on był tym, który dla jałmużny siadywał przy Bramie Pięknej świątyni; i ogarnęło ich zdumienie\* oraz zachwyt\*\* z powodu tego, co mu się przydarzyło.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uznawali zaś go, że on był (tym) względem jałmużny siedzącym przy Pięknej Bramie świątyni, i napełnieni zostali zdumieniem i uniesieniem z powodu (tego) (co przypadło) mu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poznawali zarówno go że ten był do jałmużny siedzący przy Pięknej bramie świątyni i zostali napełnieni zdumieniem i oszołomieniem z powodu (tego) co zdarzyło się mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozpoznali też, że to ten sam człowiek, który w poszukiwaniu wsparcia siadał przy Bramie Pięknej świątyni. Byli więc tym bardziej zdumieni i zachwyceni tym, co go spotkało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozpoznali w nim tego *człowieka*, który dla jałmużny siadał przy Pięknej Bramie świątyni, i ogarnęło ich zdumienie i zachwyt nad tym, co mu się przydarzyło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poznali go, iż to on był, który dla jałmużny siadał u drzwi pięknych kościelnych; i napełnieni są strachu i zdumienia nad tem, co mu się stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A znali go, iż on był, który dla jałmużny siadał u drzwi ozdobnych kościelnych, i napełnieni byli zdumienia i zapamiętania z tego, co się mu przydało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rozpoznawali w nim tego człowieka, który siedział przy Pięknej Bramie świątyni, aby żebrać, i ogarnęło ich zdumienie i zachwyt z powodu tego, co go spotkało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poznali bowiem, że to był ten, który dla jałmużny siadywał przy Bramie Pięknej świątyni; i ogarnęło ich zdumienie i oszołomienie z powodu tego, co mu się przydarzyło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozpoznawali w nim tego człowieka, który dla jałmużny siadał przy Bramie Pięknej świątyni i ogarnęło ich zdumienie i zachwyt z powodu tego, co mu się przydarzyło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poznali, że jest to ten, który siedział przy świątynnej Bramie Pięknej i prosił o jałmużnę. Dlatego zdumieli się i zachwycali tym, co się wydarzyło. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rozpoznawali go, że to jest właśnie ten, który dla zbierania jałmużny siedział przy Pięknej Bramie świątyni. Ogarnął ich zachwyt i zdumienie z powodu tego, co go spotkało. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rozpoznali w nim żebraka, który zwykle siedział u Bramy Pięknej przed świątynią. To, co się z nim stało, wywołało wielkie zamieszanie i podziw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poznali, że to jest ten sam, który siadał przy bramie Pięknej świątyni i prosił o jałmużnę. Byli pełni najwyższego podziwu dla tego, co się zdarzyło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли узнали, що це той, який сидів біля Гарних дверей храму милостині, перейнялися страхом і подивом з того, що йому сталося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale go rozpoznali, że on był tym, co siedział odnośnie jałmużny przy Pięknej bramie Świątyni. Zostali też napełnieni strachem i uniesieniem, z powodu tego, co mu się wydarzyło. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poznali, że to ten sam człowiek, który dotąd siedział i żebrał pod Piękną Bramą Świątyni, i nie mogli wyjść ze zdziwienia i osłupienia z powodu tego, co go spotkało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponad to zaczęli rozpoznawać w nim człowieka, który, spodziewając się darów miłosierdzia, siadywał przy świątynnej Bramie Pięknej, i byli pełni podziwu oraz zachwytu z powodu tego co go spotkało. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I rozpoznali w nim tego, który siedział przy Pięknej Bramie i żebrał. Wtedy ogarnęło ich zdumienie z powodu tego, co zobaczyli. |

1. 1) <x>500 9:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zachwyt, ἔκστασις, tj. stanięcie obok; stąd (1) jako nienormalny stan umysłu: rozproszenie, przerażenie, zdumienie (<x>480 5:42</x>); (2) jako częściowo zawieszony stan świadomości: ekstaza, trans (<x>510 10:10</x>). [↑](#footnote-ref-3)